

母親節中華民族音樂會

Chinese Orchestra Mother's Day Recital

呂明賜 文/譯

Written and Translated by Michael Lu



DHARMA REALM NEWS | 法界音

2015年5月10日，一個風和日麗的下午，一年一度的母親節中華民族音樂會在萬佛聖城道源堂舉行。數十位聖城住眾與臨近市鎮的居民，應邀參加了這場音樂會，欣賞豐富的中國傳統音樂。

首先由培德男校副校長親翰居士開場致辭，他指出，宣公上人創校，不僅希望學生好好學習課業，尤為重要的是做個更好的人。他說：「上人希望學生開發人人本具的德行，其中之一就是孝道。今天現場為母親演奏的學生，有機會盡孝，但也只能回報母愛於萬一。」

男校兩名學生的家長薇樂瑞桑姆斯基則感性分享身為母親的最大祕密，並將每個母親的付出與我們共同的大地之母相提並論。她說：「當我們的孩子長大成人時，年邁的我們正如同這個地球一般，資源或已匱乏，正是最需要子女給予特別關注之時……你們也許能找到方式回饋地球，但可千萬別忘了給予母親最需要的愛與關注。」

當天男校國樂團演奏「三寶歌」、「世上只有媽媽好」等六首樂曲；女校國樂團則演奏「心經」、「親愛的伊犁河」等四首樂曲。女校合唱團特地前來助陣，唱出「觀音讚」、「用愛心沐浴您所愛的人」等歌曲。男女校學生另有小提琴、揚琴、古箏、二胡、琵琶、柳琴、笙等樂器的獨奏、二重奏與三重奏，當天總計演出23項節目。

音樂會最後，在熱烈的掌聲中，所有聽眾不僅感受到歡樂的慶祝氣氛，更深刻體會母親節的意義——永遠記得母親的愛，並盡自己的能力去報答她。

On a beautiful Sunday afternoon in May, the 2015 Mother's Day Recital was held at the Confucius Hall in the City of Ten Thousand Buddhas. This annual event, filled with rich performances of traditional Chinese music, brought dozens of CTTB residents and westerners from the local community to enjoy the music.

To start off, the Developing Virtue Boys School Principal Mr. Juan Gracia gave a welcoming speech saying that when the Venerable Master Hsuan Hua founded this school, he wanted students to learn not just academics but to become better human beings. "He wanted the students to develop the goodness and virtue we all have within us. One quality he stressed was the concept of Filial Respect. Today, by performing in honor of our mothers, the students have the opportunity to do just that, return a very small fraction of all the love our mothers give us."

The keynote speaker, Mrs. Valerie Sumski, mother of two Boys School students spoke about the true secret of being a mother, connecting each individual's distinctive mother with our collective Mother Earth. She said, "It is when our children are grown, and like the earth, our resources may be depleted, that we will need special attention from our children... Maybe you will find a way to give back to Mother Earth, but never forget to return the love and attention your mother needs the most."

The Boys' School Chinese Orchestra then began the performance with *Song of the Triple Jewel, Only Mom is the Best*. They played six songs altogether. The Girls' School Chinese Orchestra performed four songs, including *Prajna Paramita Heart Sutra* and *My Love I-li River*. Interspersed between the Boys' and Girls' Orchestra pieces were a few songs sung by the Girls School choir, several solos, duets and trio performances, including the violin, yang-qin (hammered dulcimer), gu-zheng (Chinese zither), er-hu (Chinese fiddle), pipa (Chinese lute), liu-qin (small pipa) and sheng (reed pipe). A total of 23 musical pieces were performed in this recital.

At the end, amidst hearty applause, every participant, whether student or adult, could perceive the happiness in the air and were reminded of the purpose of this day: to always try to repay the kindness of their mothers.

